

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 8° De sabbato (XXXI, 12-18).

6 και τα λιθουργικά, και εις τα έργα τα τεκτονικά των ξύλων, έργά εσθαι κατά πάντα τα έργα. 7 Και έγω έδωκα αυτόν και τον Έλισάβ τον του Άχισαμάχ εις φίλης άντρ, και παντι ουνετώ καρδια δέδωκα σύνεσιν, και ποιήσουσι πάντα όσα εντέταξέ σοι. 8 τήν σκηνήν του μαυσωθίου, και τήν κιβωτόν της διαθήκης, και τό βιαστήριον τό έπί άντης, και τήν διασκευήν της σκηνής, 9 και τά θυσιαστήρια και τήν τράπεζαν και πάντα τά σκεύη άντης, και τήν λυχνίαν τήν καθωμόν και πάντα τά σκεύη άντης, 10 και τόν λουτήρα και τήν βάσιν αυτού, 11 και τάς στολάς τάς λειτουργικάς Άαζόν, και τάς στολάς τών υιών αυτού Ιερατέων μου, 12 και τό έλαιον της χηλίσσης, και τό θυμίαμα της συνθέσεως του έσθίου κατά πάντα όσα έγω έντετέλεμην σοι, ποιήσουσι.

12 Και έλάλησε κυριος προς Μωυσην, λέγων 13 Και σὺ σύνταξον τοις υίοις Ισραήλ, λέγων 14 Ουάτε, και τά σάββατά μου φυλάξεσθε: σημεῖον έστι παρ' έμοι και έν υμῖν εις τάς γενεάς θύμα, ένι γινώτε ότι έγω κύριος ό άγαπών υμάς. 15 Και φυλάξεσθε τά σάββατα, ότι άγιον τοῦτό έστι κυριώ θύμα ό βεβηλών αυτό θανάτωθήσεται: πᾶς ός ποιήσει έν αύτω έργον, έξολοθρευθήσεται ή ψυχή έκ μέσου του λαού αυτού. 16 Έξ ήμέρας ποιήσας έργα, τή δε ήμέρα τή έβδόμη σάββατα, άναπαύσας άγια τώ κυριώ, πᾶς ός ποιήσει έργον τή ήμέρα τή έβδόμη, θανάτωθήσεται. 17 Και φυλάξουσιν οι υιοί Ισραήλ τά σάββατα, ποιήν αυτά εις τάς γενεάς αυτών. 18 Διαθήκη αιώνων έν έμοι και

8. A'FXI (p. pr. και et p. έργα) εις, AEX* (alt.) και, 6. AFX: δέδωκα, FX: άντην, AFX: ποιήσουσι, και, 6. AEFX: (a. θεοτέτων) τίς τό, 11. AEX: έντέταξέ μου, 13. FX: έλάλησον..., έστι γράς σημεῖον, 14. A'EX φυλάξεσθε, AEFX: τό σάββατον..., * του, το..., νεψία, 15. AFX: π. σοτις, AX: ήμ. του σαββ. σαββ. AX: θανάτω θαν.

par l'art avec l'or, etc. Septante : « pour imaginer et ordonner, pour travailler l'or, etc. ». 7. Et donna bois. L'hébreu et les Septante ont de plus : « et d'exécuter toutes sortes d'ouvrages ». 8. Le chandelier très pur. Hébreu et Septante : « le chandelier pur ». 10. Les Septante omettent grand prêtre après Aaron. — Afin qu'ils acquiescent de leur office dans les choses sacrées. Hébreu et Septante : « pour exercer

7 και τα λιθουργικά, και εις τα έργα τα τεκτονικά των ξύλων, έργά εσθαι κατά πάντα τα έργα. 7 Και έγω έδωκα αυτόν και τον Έλισάβ τον του Άχισαμάχ εις φίλης άντρ, και παντι ουνετώ καρδια δέδωκα σύνεσιν, και ποιήσουσι πάντα όσα εντέταξέ σοι. 8 τήν σκηνήν του μαυσωθίου, και τήν κιβωτόν της διαθήκης, και τό βιαστήριον τό έπί άντης, και τήν διασκευήν της σκηνής, 9 και τά θυσιαστήρια και τήν τράπεζαν και πάντα τά σκεύη άντης, και τήν λυχνίαν τήν καθωμόν και πάντα τά σκεύη άντης, 10 και τόν λουτήρα και τήν βάσιν αυτού, 11 και τάς στολάς τάς λειτουργικάς Άαζόν, και τάς στολάς τών υιών αυτού Ιερατέων μου, 12 και τό έλαιον της χηλίσσης, και τό θυμίαμα της συνθέσεως του έσθίου κατά πάντα όσα έγω έντετέλεμην σοι, ποιήσουσι.

12 Και έλάλησε κυριος προς Μωυσην, λέγων 13 Και σὺ σύνταξον τοις υίοις Ισραήλ, λέγων 14 Ουάτε, και τά σάββατά μου φυλάξεσθε: σημεῖον έστι παρ' έμοι και έν υμῖν εις τάς γενεάς θύμα, ένι γινώτε ότι έγω κύριος ό άγαπών υμάς. 15 Και φυλάξεσθε τά σάββατα, ότι άγιον τοῦτό έστι κυριώ θύμα ό βεβηλών αυτό θανάτωθήσεται: πᾶς ός ποιήσει έν αύτω έργον, έξολοθρευθήσεται ή ψυχή έκ μέσου του λαού αυτού. 16 Έξ ήμέρας ποιήσας έργα, τή δε ήμέρα τή έβδόμη σάββατα, άναπαύσας άγια τώ κυριώ, πᾶς ός ποιήσει έργον τή ήμέρα τή έβδόμη, θανάτωθήσεται. 17 Και φυλάξουσιν οι υιοί Ισραήλ τά σάββατα, ποιήν αυτά εις τάς γενεάς αυτών. 18 Διαθήκη αιώνων έν έμοι και

mon sacerdoce ». 13. Parle. Septante : « ordonne ». — Mon sabbat. Hébreu et Septante : « mes sabbats ». 14. Son dieu purifié. Hébreu : sera retranchés ; Septante : « cette vie sera exterminée ». 15. Repose saint pour le Seigneur. Hébreu : « jour de repos consacré à Jahvé ». 16. Un pacte éternel. Hébreu : « une alliance perpétuelle ».

v. 14. קָדַן בּוֹק

III. La Loi (XIX-XL). — 8° Loi du sabbat (XXXI, 12-18).

7 και τα λιθουργικά, και εις τα έργα τα τεκτονικά των ξύλων, έργά εσθαι κατά πάντα τα έργα. 7 Και έγω έδωκα αυτόν και τον Έλισάβ τον του Άχισαμάχ εις φίλης άντρ, και παντι ουνετώ καρδια δέδωκα σύνεσιν, και ποιήσουσι πάντα όσα εντέταξέ σοι. 8 τήν σκηνήν του μαυσωθίου, και τήν κιβωτόν της διαθήκης, και τό βιαστήριον τό έπί άντης, και τήν διασκευήν της σκηνής, 9 και τά θυσιαστήρια και τήν τράπεζαν και πάντα τά σκεύη άντης, και τήν λυχνίαν τήν καθωμόν και πάντα τά σκεύη άντης, 10 και τόν λουτήρα και τήν βάσιν αυτού, 11 και τάς στολάς τάς λειτουργικάς Άαζόν, και τάς στολάς τών υιών αυτού Ιερατέων μου, 12 και τό έλαιον της χηλίσσης, και τό θυμίαμα της συνθέσεως του έσθίου κατά πάντα όσα έγω έντετέλεμην σοι, ποιήσουσι.

12 Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : 13 Loquere filiis Israel, dicens ad eos : Videte ut sabbatum meum custodiatis : quia signum est inter me et vos in generationibus vestris : ut sciatis quia ego Dominus, qui sanctifico vos. 14 Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis : qui polluerit illud, morte morietur : qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio populi sui. 15 Sex diebus faciatis opus : in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino : omnis qui fecerit opus in hac die, morietur. 16 Custodiant filii Israel sabbatum, et celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum inter me et filios

XXXI. 5. Du marbre. D'après le texte hébreu (voir ci-contre) il ne s'agit pas ici de marbre ni d'autres pierres à conséner, mais de pierres à enchâsser, c'est-à-dire de pierres précieuses. 6. Tout ce que je t'ai ordonné. Dieu fait ici la répétition de ce qu'il a ordonné (y. 7-11) de tout ce qui a été logiquement décrit dans les chapitres précédents (XXV-XXX).

8° Loi du sabbat, XXXI, 12-18. 12. Le Seigneur parla. La loi annoncée par cette

gent et l'airain, avec du marbre, des pierres précieuses et divers bois. Et je lui ai donné pour compagnon Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan. Et dans le corde de tout ouvrier habile j'ai mis de la sagesse, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai ordonné : le tabernacle d'alliance, l'arche de témoignage, le propitiatoire qui est dessus, et tous les vases du tabernacle ; la table et ses vases, le chandelier très pur avec ses vases, et les autels du parfum à brûler et de l'holocauste, et tous leurs vases, le bassin avec sa base ; les vêtements saints du ministère pour Aaron, le grand-prêtre, et ses fils, afin qu'ils s'acquittent de leur office dans les choses sacrées ; l'huile de l'onction, le parfum à brûler composé d'aromates pour le sanctuaire ; ainsi, ils feront tout ce que je t'ai ordonné ».

12 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 13 « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Ayez soin de garder mon sabbat, parce qu'il est un signe entre moi et vous en vos générations, afin que vous sachiez que c'est moi, le Seigneur, qui vous sanctifie. 14 Gardez mon sabbat, car il est saint pour vous : celui qui le profanera mourra de mort ; celui qui travaillera en ce jour-là, son âme périra du milieu de son peuple. 15 Pendant six jours vous travaillerez, au septième jour c'est un sabbat, repos saint pour le Seigneur : quiconque travaillera en ce jour-là, mourra. 16 Que les enfants d'Israël gardent le sabbat, et qu'ils le célèbrent en leurs générations. C'est un pacte éternel entre

formule est la répétition du précepte du sabbat (y. 12-17). C'est la troisième fois que nous rencontrons ce précepte dans l'Exode (voir plus haut, xvi, 2, 23-30 ; xx, 8-11) : preuve évidente de l'importance qu'y attachait le Seigneur. Du reste, il n'y a pas ici une simple répétition des lois précédentes. Deux détails dignes de remarque y sont ajoutés : le sabbat est un signe distinctif de l'alliance entre Dieu et son peuple (y. 13, 46-47), et le profaneur de ce saint jour devra être puni de mort (y. 14, 15).

Baselcel et Ooliab.

Et. 23, 11-13.

Forum faciondum rura recedat. pitalatio.

8° Loi du sabbat.

Ex. 20, 8-11. Deut. 5, 14. Ec. 20, 12.

Lev. 20, 8, 21. 9 Reg. 4, 52.

Ex. 20, 7. Num. 15, 32-36.

Pactum divinum.

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 9° Vitulus confaltis (XXXII-XXXIV).

τοὺς νόμους Ἰσραὴλ, σημεῖόν ἐστιν ἐν ἡμοὶ αἰώνιον... ὅτι ἐξ ἡμέρας ἐποίησας κνήκους τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἑβδόμῃ κατέπαυσαι καὶ ἐπώσωται.

15 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς, ἡνίκα κατέπαυσε λαῶν αὐτῶν ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά, τὰς δύο πλάκας τῶν μαρτυρίων, πλάκας λιθίνας γυχαμμένους τῷ δικαίῳ τοῦ θεοῦ.

XXXII. Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι χειροῖναι Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνεστή ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγοντες αὐτῷ. Ἀναστῆθι καὶ ποιήσον ἡμῖν θεοὺς, ὅτι προσηγορεύσονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἀσθενοῦς ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρὼν. Περιέσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσά τὰ ἐν τοῖς ὠτοῖς τῶν γυναικῶν ἡμῶν καὶ νευράξουσιν, καὶ ἐνεγκάτε πρὸς με. Καὶ περιέλιπται πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσά τὰ ἐν τοῖς ὠτοῖς αὐτῶν καὶ ἐνεγκαν πρὸς Ἀαρὼν. Καὶ ἰδὼντο ἐκ τῶν γυναικῶν αὐτῶν, καὶ ἐπίλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μύσχαρον χρυσοῦν, καὶ ἔπειν. Οἴνοι οὖν ἦσαν Ἰσραὴλ, οὐκ ἔνεγκαν ἀνεβήσαντες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν φερόμενος θύονταστρατον κατέβηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐξηρῶσεν Ἀαρὼν λέγων. Ἐσθητὶ τοῦ κνήκου αὐτῶν. Καὶ ὁθεόλαος τῆ ἐπιείκην ἀνεβήσαντες ὀλοκάνθηματα καὶ προσήγαγε θυσίαν στρατοῦν. Καὶ ἐλάθισεν ὁ λαὸς τραγεῖν καὶ πίνειν, καὶ ἀνέστησαν ταῖς ψα.

17 Καὶ ἐλάλησε κνήκος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. Βαθὴς τὸ τῆχος, κατέβηθι ἐν τεσσάρων ἡμέραις γὰρ ὁ λαὸς σου, ἐν ἐξημέραις ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Παροῦθρον ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετέλω αὐτοῖς ἐποίησον ταῖς μύσχας, καὶ προσκυνήσαν αὐτῷ καὶ τεθέκασιν αὐτῷ, καὶ ἔπειν. Οἴνοι οὖν ἦσαν Ἰσραὴλ, οὐκ ἔνεγκαν ἀνεβήσαντες ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17. AEF* ἐν ἡμοί... (p. 86) ἐν. AF. τὸν τε οὐρανόν. 18. AX. λαῶν πρὸς αὐτόν. — 1. A. ἔπειν. 3. AT (p. 86) τῶν γυναικῶν. 4. FX. ἐπὶ αὐτό... AEF* (a. 86) τῆ. AEF. αὐτοῖς. 5. AX* (a. 86) τῶν. 7. F† (a. 86) ὁ. AX. βάθια, κατέβηθι τὸ τῆχος. FX* ἐν τεσσάρων. AFX (1. 86) αὐτοῖς. 8. F. ἐπέτατα.

17. Il a cessé son œuvre. Hébreu et Septante : « il a cessé son œuvre et il s'est reposé ». 18. Avant achevé les discours de cette sorte. Hébreu et Septante : « lorsqu'il eut achevé de parler ».

XXXII. 3. Et le peuple fit ce qu'il avait commandé. Hébreu et septante : « et tous enlevèrent les anneaux d'or ».

אֵת הָיָה לְעַלְמֵם פִּרְשַׁשְׁתָּ יָמִים קָשָׁה יְהִי־הָאָדָמָה אֲדִינֵי שְׁמֵימָם וְאֵת הַהֲרָצֵן וְיָבִיטִים הַשְׁבִּיעִי שְׁבַת וְיִקְשָׁם :

18 וְיָקִים אֱלֹהֵימָשָׁה כְּכֹלְהוּ לְפָנֶיךָ אֱתֹר מִרָחֵק סִינַי שְׁנֵי לְחֵת הַתְּהֵא לְחֵת אֲבוֹן פְּרָהִים מֵאֲשַׁבֵּעַ אֱלֹהִים :

XXXII. Videntes autem populus quod moram fieret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit : Surge, fac nobis deos, qui nos praecedant : Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Aegypti, ignoramus quid acciderit. Dixitque ad eos Aaron : Tollite in aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum aureas, et afferate ad me. Fecitque populus quem iusserat, deferens in aureas ad Aaron. Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit eis vitulum conflatilem : dixeruntque ei : Tu es deus noster, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti. Quod cum vidisset Aaron, edificavit altare coram eo, et prononis voce clamavit, dicens : Cras sollemnitas Domini est. Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens : Vade, descende : peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Aegypti. Reverserunt cito de via quam ostendisti eis : feceruntque sibi vitulum conflatilem, et adoraverunt, atque immolantes et hostias, dixerunt : Isti sunt dii tui,

7 וְיִקְרַב יְהוָה אֱלֹהֵימָשָׁה לְחֵרֵד בִּי שַׁבַּת עֲקֵה אֲשֶׁר הַקְּלִיף מֵאֲרָץ מִצְרָיִם כִּרְד מִן־הַתְּהֵא אֲשֶׁר צִוִּיתִם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסַּבְּחָה וְיִשְׁתַּחֲוּוּ־לָהּ וְיִאֲמְרוּ אֵלֶיהָ אֱתֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַקְּלִיף מֵאֲרָץ מִצְרָיִם :

4. En fonte. Hébreu : « fondu ». Septante : « dans un moule ». 5. Devant le veau. Hébreu et Septante : « devant lui ». 6. Des hosties pacifiques. Septante : « un sacrifice de salut ». 7. A péché. Hébreu : « s'est corrompu ». 8. Que tu leur as montrée. Hébreu et Septante : « que je leur avais prescrite ».

III. La Loi (XIX-XL). — 9° Le veau d'or (XXXII-XXXIV).

Israel, signumque perpetuum, sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram, et in septimo ab opere cessavit.

18 Peditque Dominus Moysi, completis huiusmodi sermonibus in monte Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei.

XXXII. Videntes autem populus quod moram fieret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit : Surge, fac nobis deos, qui nos praecedant : Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Aegypti, ignoramus quid acciderit. Dixitque ad eos Aaron : Tollite in aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum aureas, et afferate ad me. Fecitque populus quem iusserat, deferens in aureas ad Aaron. Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit eis vitulum conflatilem : dixeruntque ei : Tu es deus noster, Israel, qui te eduxerunt de terra Aegypti. Quod cum vidisset Aaron, edificavit altare coram eo, et prononis voce clamavit, dicens : Cras sollemnitas Domini est. Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere.

Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens : Vade, descende : peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Aegypti. Reverserunt cito de via quam ostendisti eis : feceruntque sibi vitulum conflatilem, et adoraverunt, atque immolantes et hostias, dixerunt : Isti sunt dii tui,

9° Adoration du veau d'or et événements qui en furent la conséquence, XXXII-XXXIV, 35.

XXXII. 4. Des dieux qui nous précèdent. L'homme éprouve le besoin d'avoir un signe sensible de la présence de Dieu, et c'est pour satisfaire à ce besoin que Jéhovah avait ordonné la construction de l'arche. 5. Les pendentes d'or des oreilles. Les femmes d'Israël avaient dans le désert en possession certain nombre, car elles en avaient suivi la coutume des femmes du pays, qui aiment beaucoup les pendents d'oreilles et autres bijoux précieux, les plus aux bijoux que les Israélites avaient en Egypte. 8. Autrement vous qu'ils duraient recevoir au moment de leur départ. Exode, xi, 23.

4. Il les jeta en fonte. L'égyptologie a montré que, longtemps avant Moïse, les Égyptiens étaient très versés dans l'art de travailler les métaux, et il n'est étonnant que les Hébreux aient acquis une particulière habileté dans leur long séjour en Egypte. De

moi et les enfants d'Israël, et un signe pépetuel : car c'est en six jours que le Seigneur a fait le ciel et la terre, et au septième il a cessé son œuvre.

18 Or, le Seigneur ayant achevé les discours de cette sorte sur la montagne de Sinai, donna à Moïse les deux tables de pierre du témoignage, écrites du doigt de Dieu.

XXXII. 1. Cependant le peuple, voyant le retard que mettait Moïse à descendre de la montagne, et s'étant assemblé contre Aaron, dit : « Lève-toi, fais-nous des dieux qui nous précèdent ; car pour Moïse, cet homme qui nous a retirés de la terre d'Égypte, nous ignorons ce qui lui est arrivé ». 2 Et Aaron leur répondit : « Otez les pendents d'or des oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi ». 3 Et le peuple fit ce que Aaron commanda, portant les pendents d'oreilles à Aaron. 4 Lorsque celui-ci les eut reçus, il les jeta en fonte et il en fit un veau de fonte : alors ils dirent : « Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont retiré de la terre d'Égypte ». 5 Ce qu'ayant vu Aaron, il bâtit un autel devant le veau, et il cria par la voix d'un héraut : « Demain est une solennité du Seigneur ». 6 Et, se levant le matin, ils offrirent des holocaustes et des hosties pacifiques, et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour jouer.

7 Mais le Seigneur parla à Moïse, disant : « Va, descends : il a péché, ton peuple que tu as retiré de la terre d'Égypte ». 8 Ils se sont bientôt écartés de la voie que tu leur as montrée : ils se sont fait un veau de fonte, et ils l'ont adoré ; puis, ils immolent des hosties, ils ont dit : Voici tes dieux, ô Israël, qui

9° Adoration du veau d'or et événements qui en furent la conséquence, XXXII-XXXIV, 35.



Pendentes d'oreilles égyptiennes (p. 2) (Thébes).

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 9^e Vitulus confectus (XXXII-XXXIV).

καὶ ἄνθρωποι ἀνεβήσαντες ἐν γῆ Αἰγύπτου. 10 Καὶ τὸν ἑαυόν με, καὶ θνητούς ὅσους εἰς αὐτοὺς ἐπέβη αὐτοὺς, καὶ ποιῶν αὐτοὺς εἰς ἔθνος μέγα. 11 Καὶ ἐδὲξθη Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Ὁ κύριε, θνητοὶ ὄντες εἰς τὸν λαόν σου, οὐκ ἐξήραγες ἐν γῆ Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ἐπιβλήσει; 12 Μήποτε εἰλωσαν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες Μετὰ ποτηρίας ἐξήραγες αὐτοὺς, ἀποκτείναντες ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ξηραίνοντες αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς; πῶσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θνητοῦ σου, καὶ ἴλωσας γενεὴ ἐπὶ τῇ καρδίᾳ τοῦ λαοῦ σου, 13 ἀνησυχῆσαι Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σὸν οἰκετιῶν, οἷς ὤμοσας κατασκευάσαι καὶ ἐλάλῃσας πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες Πόλιμπληθύνω τὸ σπέρμα ἡμῶν, ὡς καὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸ πληθύνει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἤν ἐπάσας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ ποιῶσαι τὸν λαόν αὐτοῦ.

15 Καὶ ἀποστρέψας Μωϋσῆς κατιῆρξεν ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ θεοὶ πλάκας τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκας ἰδίων καταγεγραμμένας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν ἔσθην καὶ ἔσθην χρυσεῖα γεγραμμένα. 16 Καὶ αἱ πλάκες ἔχον θεοὺ ἦσαν, καὶ ἡ γραμμὴ γραμμῆ θεοῦ κεκολλημένη ἐν ταῖς πλάξαι. 17 Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ χαλερότερον λέγει πρὸς Μωϋσῆν Ὁ φωνὴ πᾶσι ἐστὶ φωνὴ ἐξαργύτων κατὰ ἰσχυρὴν οὐδὲ φωνὴ ἐξαργύτων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴ ἐξαργύτων οὐκ ἴσως ἀκούσω. 19 Καὶ ἴσως ἤγγισεν τῇ

9. AEX* Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων Ἐώρας τὸν λαόν σου καὶ δὸς λαὸν αὐτῶν ἑαυόν σου. 11. F: Φωνῆ. AEX* (p. βραχίονι) σου. 12. AEX* (p. ἀποκτείναντες) αὐτοῦς. 13. (p. ὤμοσας) αὐτοῖς. X† (p. δοῦναι) τῆς σπέρματι αὐτῶν. 14. AEF: (p. αὐτοῖς) πρὸς τῆς καρδίας ἡς εἶπε ποιῶσαι. 16. AEF: (p. θεοῦ) ἰσχύ. 17. AEX: τῆς γραμμῆς.

10. Et que je les exterminais. Hébreu : « et je les consumerais »; Septante : « je les occisera ». — Je le ferai chef d'une grande nation. Hébreu : « je le ferai de toi une grande nation ». 11. S'indigne-t-elle? Hébreu : « s'efflammerait-elle? — Une main forte. Septante littéralement : ton bras haut ». 12. Par ruse. Hébreu et Septante : « par malice ». — Laissez-vous fléchir sur le méchanceté de votre peuple. Hébreu : « repens-toi du mal que tu veux faire » à ton peuple ». 13. Comme les étoiles du ciel. Les Septante ajoutent : « par leur multitude ». 14. Le Seigneur s'apitoie. Hébreu : « J'ai vu se

μαρτυρίαν 9 ἡμῶν καὶ ἔσθην ἑαυόν σου. 11 Ὁ κύριε, θνητοὶ ὄντες εἰς τὸν λαόν σου, οὐκ ἐξήραγες ἐν γῆ Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ἐπιβλήσει; 12 Μήποτε εἰλωσαν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες Μετὰ ποτηρίας ἐξήραγες αὐτοὺς, ἀποκτείναντες ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ξηραίνοντες αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς; πῶσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θνητοῦ σου, καὶ ἴλωσας γενεὴ ἐπὶ τῇ καρδίᾳ τοῦ λαοῦ σου, 13 ἀνησυχῆσαι Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σὸν οἰκετιῶν, οἷς ὤμοσας κατασκευάσαι καὶ ἐλάλῃσας πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες Πόλιμπληθύνω τὸ σπέρμα ἡμῶν, ὡς καὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸ πληθύνει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἤν ἐπάσας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ ποιῶσαι τὸν λαόν αὐτοῦ.

15 Καὶ ἀποστρέψας Μωϋσῆς κατιῆρξεν ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ θεοὶ πλάκας τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκας ἰδίων καταγεγραμμένας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν ἔσθην καὶ ἔσθην χρυσεῖα γεγραμμένα. 16 Καὶ αἱ πλάκες ἔχον θεοὺ ἦσαν, καὶ ἡ γραμμὴ γραμμῆ θεοῦ κεκολλημένη ἐν ταῖς πλάξαι. 17 Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ χαλερότερον λέγει πρὸς Μωϋσῆν Ὁ φωνὴ πᾶσι ἐστὶ φωνὴ ἐξαργύτων κατὰ ἰσχυρὴν οὐδὲ φωνὴ ἐξαργύτων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴ ἐξαργύτων οὐκ ἴσως ἀκούσω. 19 Καὶ ἴσως ἤγγισεν τῇ

10. Et que je les exterminais. Hébreu : « et je les consumerais »; Septante : « je les occisera ». — Je le ferai chef d'une grande nation. Hébreu : « je le ferai de toi une grande nation ». 11. S'indigne-t-elle? Hébreu : « s'efflammerait-elle? — Une main forte. Septante littéralement : ton bras haut ». 12. Par ruse. Hébreu et Septante : « par malice ». — Laissez-vous fléchir sur le méchanceté de votre peuple. Hébreu : « repens-toi du mal que tu veux faire » à ton peuple ». 13. Comme les étoiles du ciel. Les Septante ajoutent : « par leur multitude ». 14. Le Seigneur s'apitoie. Hébreu : « J'ai vu se

v. 17 'ק ביי

III. La Loi (XIX-XL). — 9^e Le veau d'or (XXXII-XXXIV).

Israel, qui te eduxerunt de terra 3^e Reg. 15, 25. Egypti. 9 Rursusque ait Dominus ad Moysen : Cerno quod populus iste dure cervicis sit : 10 dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciámque te in gentem magnam. 11 Moyses autem orabat Dominum Deum suum, dicens : Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Egypti, in fortitudine magna, et in manu robusta? 12 Ne, quasso, dicant Egyptii : Collide edixit eos, et interficeret in montibus, et deleret e terra : quiescat ira tua, et esto placibilis super nequitiam populi tui. 13 Recordare Abraham, Isaac, et Israel, servorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum, dicens : Multiplicabo semen vestrum sicut stellas caeli; et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo seminí vestro, et possidebitis eam semper. 14 Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum.

15 Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte, et factas opère Dei : scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis. 16 Audiens autem Jósue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen : Ululatus pugnae auditur in castris. Qui respondit : Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam : sed vocem cantantium ego audio. 17 Insuper appropinquasset ad cas-

plus il est certain, et établi par les monuments, que les Egyptiens exploitait des mines dans la péninsule même du Sinaï et qu'on y trouvait par conséquent tout ce qui était nécessaire pour fondre l'or et le mettre en œuvre. On a retrouvé à Fouadi Maghara, au Sinaï, des inscriptions du pharaon Cléophas de la vi^e dynastie, bien antérieure à Moïse. — 17. Que les Egyptiens... ne disent pas. Cette précaution de l'opinion des Egyptiens est un signe de fer, Jósue entendait le tumulte. Au milieu de ce désert, dans cette atmosphère tranquille, le bruit résonne au loin avec une sonorité étonnante.

l'ont retiré de la terre d'Egypte ». 9 Et de nouveau le Seigneur dit à Moïse : « Je vois que ce peuple est d'un cou raide; 10 laisse-moi, afin que ma fureur s'irrite contre eux, et que je les extermine; et je te ferai chef d'une grande nation ». 11 Mais Moïse pria le Seigneur son Dieu, disant : « Pourquoi, Seigneur, votre fureur s'indigne-t-elle contre votre peuple, que vous avez retiré de la terre d'Egypte avec une grande puissance et une main forte? 12 Que les Egyptiens, je vous prie, ne disent pas : C'est par ruse qu'il les a retirés, afin de les tuer sur les montagnes et les exterminer de la terre; que votre colère s'apaise, et laissez-vous fléchir sur le méchanceté de votre peuple. 13 Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et d'Israël vos serviteurs, auxquels vous avez juré par vous-même, disant : Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel; et toute cette terre dont je vous ai parlé, je la donnerai à votre postérité, et vous la posséderez toujours ». 14 Et le Seigneur s'apaisa, et il ne fit pas à son peuple le mal qu'il avait dit.

15 Ainsi, Moïse retourna de la montagne, portant en sa main les deux tables du témoignage écrites des deux côtés, 16 et faites par l'œuvre de Dieu : l'écriture aussi, gravée sur les tables, était de Dieu. 17 Or, Jósue, entendant le tumulte du peuple qui vociférait, dit à Moïse : « On entend des cris de combat dans le camp ». 18 Moïse répondit : « Ce n'est point là le cri de ceux qui s'exhortent au combat, ni des vociférations de ceux qui poussent leurs ennemis à la fuite; mais c'est la voix de gens qui chantent, que moi j'entends ». 19 Et lorsqu'il se fut approché



Inségnon du pharaon Cléophas à Fouadi Maghara, au Sinaï (F. G.).

III. Lex Sinaitica (XIX-XXI). — 9° Vitulus constittis (XXXII-XXXIV).

ἀφ' ἑαυτοῦ τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ἑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δέξαι ἵνα ἰσθῆσαι σοί. 6 Καὶ περιβαλεῖτο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν ἅκα τὴν περιτολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρὶβ.

7 Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέστη ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐδήληθη σκηνὴ μακροβύλιον. καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ἔργον κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 8 Ἥτινα δ' ἂν ἐξεπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰσέρχαι πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἑαυτοὺς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. Καὶ κατενοούσαν ἀπέναντος Μωϋσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 9 Ως δ' ἂν εἰσέλθῃ Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατεβάνουν ὁ στέλες τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωϋσῆ. 10 Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς τὸν στέλλον τῆς νεφέλης ἵσταται ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στήσαντες πᾶς ὁ λαὸς προσκύνεισαν ἑαυτοὺς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐννοήσιον ἑνωπίου, ὡς εἶπεν τὸν λαὸν ἐναντίον φίλον, καὶ ἀπέκλιτο εἰς τὴν παρεμβολήν ὃ δὲ θεοράτων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ νέος σὺν ἔξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

12 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σὶ μοι λέγεις Ἀνάγκη τὸν λαὸν τούτον, σὺ δὲ οὐκ ἰδύλωσάς μοι, ἵν' ἀναπαυεῖσθε μετ' ἐμοῦ σὺ δὲ μοι εἰπάς Ὀλίγα σε παρὰ πάντα, καὶ χόρον ἔχεις πᾶς ἡμέρας. 13 Εἰ οὖν εὐσπλαγχνὸν ἐναντίον σου, ἐμφανίσον μοι ὁσάντων ἰσοστάσις ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὁ εὐσπλαγχνὸς γένοιτο ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαὸς σου τὸ ἐθνος τὸ μέγα τούτο. 14 Καὶ λέγει

5. AX ἀπ' ἑαυτοῦ. 6. AX τῶ (a. Χωρὶβ). 7. F* πρὸς. FX† (a. κύριον) τὸν. A* καὶ ἐπὶ. A* X† (pr. alt. σκηνή) τοῦ μακροβύλιον. A* EFX* alt. τῆς. 8. AX ἔξω τῆς παρεμβολῆς. AEX κατενοούσαν. AX: εἰδὸν. 9. AEX: τὸν θεόν. 11. AX* τὸν. 13. A* EFX* (pr.) ἵνα. AX* ἂν. AEX: ἐμφανίσαι. A* EFX* τὸ μέγα.

5. Dépose les ornements. Septante littéralement : « enlève les vêtements de tes gloires et votre ornement ». — Afin que je sache. Hébreu : « et je verrai »; Septante : « et je montrerai ». 6. Leurs ornements. Septante : leur ornement et leur atour ». — De la montagne d'Horeb. Hébreu et Septante : « en s'éloignant du mont Horeb ». (Les Septante écrivent Horeb). 7. Le tabernacle. Septante : « sa tente ». — La dressa. Septante : « la bâta ». — Tabernacle d'alliance. Hébreu : tente de l'assemblée ; Septante :

מִלְּפָנֶיךָ יְיָ וְיָדְעָה מִה אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ ; וְהִתְבַּלְּתָּ בְּנוֹשְׂאֵי אֶת-עֲרֵבֵי מִתְּרָב : הַרְבִּיב :

7 ומשה יטה את-האהל ונטהלו 7 מחוץ למתנה תרחק מן-המתנה ויקרא לו אהל מזד והיה פלמבשק והיה נצא אל-אהל מזד אשר מחוץ למתנה : והיה כצאת משה אל-האהל ויקמו פל-העם ונצבו ער-פתח האהל והביטו אחרי משה ער-פֶּתַח הָאֵהָל : וְהָיָה כְּבָא מִשָּׁה הַאֲהֵל הָיָה נִבֵּן עֲמֹד יְקִיָּו וְקָמַד פֶּתַח הָאֵהָל וְדַבֵּר עִם-מֹשֶׁה : וְהָיָה כְּבָא הָעָם אֶת-עֲרֵבֵי הָעֲנָן עֲמַד פֶּתַח הָאֵהָל וְקָם פְּלִי-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלֵי מֹשֶׁה : וְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּפִנֵּי אֶל-פְּנֵי אֶל-פְּנֵי וְדַבֵּר אֵשׁ אֶל-רֵגְלוֹ וְשָׁב אֶל-הַמִּתְנָה וּמִשְׁרָחֵה יְרוּשָׁע בְּרִינֵן גַּר לֹא יִמְשִׁי מִתְּרָב הָהָרִיב :

12 ואמר משה אל-יהוה ראה אתה אמר אלי תשל את-העם הזה ואתה לא הושיעני את אשר-שקלה עמי ואפוא אמרת ודעתיה בשם וגם אסנא אסנא הן בשני : וקחה אסנא אסנא הן בשניך הודעני לא את דלך והאנך למשן אמציאון בשניך וראה כי עמך הנני יהוה : ויאמר

12. Je te connais nommément. Septante : par-dessus tous ». 13. Montrez-moi votre visage. Hébreu : « fais-moi connaître la voie »; Septante : « rends-toi visible ».

III. La Loi (XIX-XXI). — 9° Le veau d'or (XXXII-XXXIV).

to. Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi. 6 Deposu-erunt ergo filii Israel ornatum suum a monte Horeb.

7 Moyses quoque tollens tabernaculum, tetendit extra castra procul, vocavitque nomen ejus, Tabernaculum fœderis. Et omnis populus, qui habebat aliquam questionem, egrediebatur ad tabernaculum fœderis, extra castra. 8 Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciēbatque tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium. 9 Ingresso autem illo tabernaculum fœderis, descendebat columna nubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moysē, cernētibus universis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum. 10 Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo.

12 Dixit autem Moyses ad Dominum : Præcipis ut educam populum istum : et non indicas mihi quem missurus es mecum, præsertim cum dixeris : Novi te ex nomine, et investisti gratiam coram me. 13 Si ergo invenī gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te : respice populum tuum gentem hanc. 14 Dixitque Dominus : Facies

6. Horeb, le Sinai. Voir la note sur Exode, II, 1. 7. Moise prenant le tabernacle le dressa hors du camp. Le tabernacle était provisoire, en attendant celui que devait construire Bésédja. Ce fut vraisemblablement sur le djebel Monedja que fut dressé le tabernacle. Cette montagne, peu élevée, était visible de toute la plaine d'el-Kalsh, et, à côté, l'ouadi put se réunir auprès du tabernacle. 8. Face à face. En plusieurs circonstances, les écrivains bibliques ont parlé d'une manière particulière, et selon la croyance de leur temps, parce que Dieu, pour entendre le but qu'il se proposait, n'avait

raï. Dès maintenant, dépose tes ornements, afin que je sache ce que je te ferai ». 6 Les enfants d'Israël déposèrent donc leurs ornements dès la montagne d'Horeb.

7 Moïse aussi, prenant le tabernacle, le dressa hors du camp au loin, et il l'appela du nom de Tabernacle d'alliance. Et tous ceux du peuple qui avaient quelque question, sortaient vers le tabernacle d'alliance, hors du camp. 8 Et lorsque Moïse sortait vers le tabernacle, le peuple entier se levait, et se tenait chacun à la porte de son pavillon, et regardait Moïse par derrière, jusqu'à ce qu'il entrât dans le tabernacle. 9 Or, Moïse entré dans le tabernacle d'alliance, la colonne de nuee descendait et se tenait à la porte, et le Seigneur parlait avec Moïse, 10 tous voyant que la colonne de nuee se tenait à la porte du tabernacle. Et ils se tenaient eux-mêmes et ils adoraient à la porte de leurs tentes. 11 Or, le Seigneur parlait à Moïse face à face, comme a coutume de parler un homme à son ami. Et lorsque Moïse retournait au camp, son serviteur Josué, jeune homme, fils de Nun, ne s'éloignait pas du tabernacle.

12 Or, Moïse dit au Seigneur : « Vous m'ordonnez d'emmener ce peuple, et vous ne m'indiquez pas celui que vous devez envoyer avec moi, quoique cependant vous m'avez dit : Je te connais nommément, et tu as trouvé grâce devant moi. 13 Si donc j'ai trouvé grâce en votre présence, montrez-moi votre visage, afin que je vous connaisse, et que je trouve grâce devant vos yeux : regardez votre peuple, cette nation ». 14 Et le Seigneur répondit : « Ma face

aucune raison de rectifier les idées courantes du pays ou de l'époque. Secundum opinionem populi loquitur Scriptura, dit S. Thomas d'Aquin, précisément sur ce passage de la sainte Ecriture. (1^{er} 2^o, q. 98, a. 3, ad 2^o). 12. Vous ne m'indiquez pas celui que vous devez envoyer avec moi. Allusion aux promesses faites par Dieu plus haut, xxxi, 34, et xxxii, 2, d'envoyer son ange pour marcher devant le peuple. Moïse voudrait que le Seigneur protégât et dirigeât son peuple personnellement, et non par le ministère d'un ange. 14. Ma face te précédera. La prière de Moïse est exaucée, Dieu conduira lui-même son peuple.

III. Lex Sinitica (XIX-XL). — 9^e Virtus confatilis (XXXI-XXXIV).

Αὐτός προπορεύσασαί σου καὶ καταπίσει σε. ¹⁵ Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ αὐτός σε συμπορεύω, μή με ἀναγῆς ἐντιθέδεν. ¹⁶ Καὶ πῶς γινώσκον ἔστι ἀληθὺς, οὐ εὐχρα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ δῶλος σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένων σου μεθ' ἡμῶν, καὶ ἰδοὺσάνθρωποι ἐγὼ τε καὶ ὁ δῶλος σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔσθι. ¹⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν ἐλάρας, ποιήσω ἐλάρας γὰρ χάριν ἐνώπιόν ἐμοῦ καὶ οὐδ' αὖ σε παρὰ πάντας. ¹⁸ Καὶ λέγει· Ἐυαρίσων μοι σεαυτόν. ¹⁹ Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξης μου, καὶ κλέσω τῆ ἀνάγκη μου, κύριος ἐναντίον σου καὶ κλέσω ὃν ἂν ἐλαῖ, καὶ ἀκτείσωσιν ὃν ἂν ἀκτείσω. ²⁰ Καὶ εἶπεν· Οὐ δένθησιν ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου, οὐ γὰρ μὴ ἰδῆ ἀνθρώπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. ²¹ Καὶ εἶπε κύριος· Ἴδου τόπος παρ' ἐμοῦ, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας. ²² Ἦτινα δ' ἂν παρελθῆ ἡ δόξα μου, καὶ θῆσω σε ἐπὶ ὄρη τῆς πέτρας καὶ σκεπάζω τῆ γῆσί μου ἐπὶ αὐτὸν, ὅς ἂν παρελθῶσ. ²³ καὶ ἀπέλω τῆν χεῖρά, καὶ τότε ὄψει τὴ ὄπισθεν μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθῆσεται σοι.

XXXIV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λέξουσιν σεαυτὸν δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αὐ ποίηται, καὶ ἀναθήσθι πρὸς με εἰς τὸ ὄθος¹ καὶ γράψω ἐπὶ τὸν πλάκων τὰ ὄμματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαδαῖς ταῖς πρώταις αἰς στήθεσας. ² Καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ ποῦν, καὶ ἀναθήσῃ ἐπὶ τὸ ὄθος τὸ Σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρον τοῦ ὄρους. ³ Καὶ μνηθεῖς ἀναθήσθι μετὰ σου μετὲ ὀρθήσθι

10. AEX: εἶπε, AEFX: οὐκ αὐτόν, AX: συμπορεύω, AEFX: π. οὐκ, μεθ' ἡμῶν, AFX: ἐποδούσων μοι. 17. AEX: εἶπε ὁ, PX: σοὶ. 18. AEFX: Λέξω μοι τῆν σεαυτὸν δόξαν. 19. X: πρότερός, 21. AEFX† (a. στήσῃ) καὶ, 23. A'EFX† (p. χεῖρά)

moi ». — Afin que je vous connaisse. Septante : « afin que je le voie avec connaissance. — Regardez votre peuple, cette nation. Hébreu : « considérez que cette nation est ton peuple » ; Septante : « et que je sache que cette grande nation est ton peuple ». ¹⁵. Ma face te précédera. Septante : « je marcherai moi-même devant toi ». ¹⁶. Si vous ne nous précédez vous-même. Hébreu : « si tu face, etc. » ; Septante : « si tu ne marches pas toi-même avec nous ». — Ne nous retirez pas. Hébreu : « je n'ous fais point monter » ; Septante : « ne me retire pas ». ¹⁸. Montrez-moi votre gloire. Septante : « rends-toi visible à moi ».

10. Je te montrerai toute sorte de biens. Hébreu :

15. Ἐγὼ αὐτός σε συμπορεύω καὶ καταπίσει σε. ¹⁶ Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ αὐτός σε συμπορεύω, μή με ἀναγῆς ἐντιθέδεν. ¹⁷ Καὶ πῶς γινώσκον ἔστι ἀληθὺς, οὐ εὐχρα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ δῶλος σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένων σου μεθ' ἡμῶν, καὶ ἰδοὺσάνθρωποι ἐγὼ τε καὶ ὁ δῶλος σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔσθι. ¹⁸ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν ἐλάρας, ποιήσω ἐλάρας γὰρ χάριν ἐνώπιόν ἐμοῦ καὶ οὐδ' αὖ σε παρὰ πάντας. ¹⁹ Καὶ λέγει· Ἐυαρίσων μοι σεαυτόν. ²⁰ Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξης μου, καὶ κλέσω τῆ ἀνάγκη μου, κύριος ἐναντίον σου καὶ κλέσω ὃν ἂν ἐλαῖ, καὶ ἀκτείσωσιν ὃν ἂν ἀκτείσω. ²¹ Καὶ εἶπεν· Οὐ δένθησιν ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου, οὐ γὰρ μὴ ἰδῆ ἀνθρώπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. ²² Ἦτινα δ' ἂν παρελθῆ ἡ δόξα μου, καὶ θῆσω σε ἐπὶ ὄρη τῆς πέτρας καὶ σκεπάζω τῆ γῆσί μου ἐπὶ αὐτόν, ὅς ἂν παρελθῶσ. ²³ καὶ ἀπέλω τῆν χεῖρά, καὶ τότε ὄψει τῆ ὄπισθεν μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθῆσεται σοι.

XXXIV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λέξουσιν σεαυτὸν δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αὐ ποίηται, καὶ ἀναθήσθι πρὸς με εἰς τὸ ὄθος¹ καὶ γράψω ἐπὶ τὸν πλάκων τὰ ὄμματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαδαῖς ταῖς πρώταις αἰς στήθεσας. ² Καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ ποῦν, καὶ ἀναθήσῃ ἐπὶ τὸ ὄθος τὸ Σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρον τοῦ ὄρους. ³ Καὶ μνηθεῖς ἀναθήσθι μετὰ σου μετὲ ὀρθήσθι

10. AEX: εἶπε, AEFX: οὐκ αὐτόν, AX: συμπορεύω, AEFX: π. οὐκ, μεθ' ἡμῶν, AFX: ἐποδούσων μοι. 17. AEX: εἶπε ὁ, PX: σοὶ. 18. AEFX: Λέξω μοι τῆν σεαυτὸν δόξαν. 19. X: πρότερός, 21. AEFX† (a. στήσῃ) καὶ, 23. A'EFX† (p. χεῖρά)

• Je ferai passer devant toi toute ma bonté » ; Septante : « Je passerai d'abord devant toi avec ma gloire ». — Je prononcerai le nom du Seigneur devant toi. Septante littéralement : « je me nommerai par mon nom, le Seigneur, devant toi ». — Je ferai fais miséricorde, à qui je fais miséricorde. ²². A l'ouverture. Hébreu : « dans un trou ». — De ma droite. Hébreu et Septante : « de ma main ». ²³. J'élevai alors ma main. Hébreu : « et lorsque je retirai la main ». — Tu ne la verras point. Hébreu : « ne sera pas vue ».

XXXIV. 1. Et j'écrirai dessus. Les Septante mettent avant : « et monte vers moi sur la montagne ».

III. La Loi (XIX-XL). — 9^e Le veau d'or (XXXI-XXXIV).

mea præcedet te, et réquiem dabo tibi. ¹⁵ Et ait Moyses : Si non tu ipse præcedas, ne educas nos de loco isto. ¹⁶ In quo enim scire poterimus ego et populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram? ¹⁷ Dixit autem Dominus ad Moysen : Et verbum istud, quod locutus es, faciam : invenisti enim gratiam coram me, et tempus novi ex nomine. ¹⁸ Qui ait : Ostende mihi gloriám tuam. ¹⁹ Respondit : Ego ostendam omne bonum tibi, et vocabo in nomine Domini coram te : et miserabor cui voliero, et clemens ero in quem mihi placuerit. ²⁰ Rursusque ait : Non poteris videre faciém meam : non enim vidébit me homo, et vivet. ²¹ Et iterum : Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis supra petram. ²² Cumque transibit glória mea, ponam te in forámine petre, et protégam dextera mea, donec transeam : ²³ tollámore manum meam, et vidébis posteriora mea : faciém autem meam vidére non poteris.

XXXIV. Ac deinceps : Præcedat, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quæ habuerunt tabulas quas fregisti. ² Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque necum super vérticem montis. ³ Nullus ascéndat tecum, nec videátur quisquam per totum

15. Si vous ne nous précédez vous-même. Moise n'est pas encore satisfait de la promesse que Dieu vient de lui faire et qui, dans sa tenace littérature, pouvait s'appliquer uniquement à lui-même et non à tout son peuple. Aussi insiste-t-il pour obtenir une assurance plus claire et plus formelle encore. Cette généreuse audace dans la prière rappelle l'intercession d'Abraham en faveur de Sodome, Genèse, VIII, 22-32. ¹⁷. Cette parole même que tu as dite, je l'accomplirai. Il était impossible de dire plus clairement à Moïse que sa prière était totalement exaucée. Moise est victorieux, et sa victoire va l'enhardir encore, jusqu'à demander à Dieu de lui montrer sa gloire (v. 18).

te précédera, et je te donnerai le repos ». ¹⁵ Et Moïse reprit : « Si vous ne nous précédez vous-même, ne nous retirerez pas de ce lieu. ¹⁶ Car en quoi pourrions-nous savoir, moi et votre peuple, que nous avons trouvé grâce en votre présence, si vous ne marchez avec nous, afin que nous soyons glorifiés par tous les peuples qui habitent sur la terre? » ¹⁷ Or le Seigneur dit à Moïse : « Cette parole même que tu as dite, je l'accomplirai : car tu as trouvé grâce devant moi, et je te connais toi-même nommément ». ¹⁸ Moïse dit : « Montrez-moi votre gloire ». ¹⁹ Le Seigneur répondit : « Moi, je te montrerai toute sorte de biens, je prononcerai le nom du Seigneur devant toi, je ferai miséricorde à qui je voudrai, et je serai clément envers qui il me plaira ». ²⁰ Et de nouveau il dit : « Tu ne pourras voir ma face : car l'homme ne saurait me voir et vivre ». ²¹ Et encore : « Voici, dit-il, un lieu près de moi, et tu te tiendras sur la pierre. ²² Et lorsque passera ma gloire, je te placerais à l'ouverture de la pierre et je te couvrirai de ma droite, jusqu'à ce que je sois passé : ²³ j'èterai alors ma main, et tu me verras par derrière ; mais ma face, tu ne la verras point ».

XXXIV. Et ensuite : « Taille-toi, dit-il, deux tables de pierre à l'instar des premières, et j'écrirai dessus les paroles que contenaient les tables que tu as rompues. ² Sois prêt dès le matin, pour monter aussitôt sur la montagne, pour monter aussitôt sur le sommet de la montagne. ³ Que nul ne monte avec toi, et que personne

19. Je te montrerai toute sorte de biens. D'après le texte original : « je ferai passer toute ma bonté (et ma beauté) devant toi ». Dieu, de plus, prononcera son propre nom en passant devant Moïse, pour l'avertir de sa présence.

XXXIV. 1. Taille-toi... deux tables de pierre. Les premières pierres, brisées par Moïse à la vue du veau d'or (Exode, xxxi, 19), lui avaient été données par Dieu lui-même. Ce sera donc pour les Israélites un souvenir et une punition permanente de leur idolâtrie momentanée, que d'avoir, dans les secondes tables de la loi, une œuvre moins entièrement divine que n'étaient les premières.

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 9° Vitulus confectilis (XXXII-XXXIV).

τιόν κυρίον τοῦ θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἔναυτοῦ. 25 Ὁ σφάξεις ἐπὶ ζέου αἵμα θυμιματίων σου, καὶ οὐ καυθήσεται εἰς τὸ πρῶτον θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα. 26 Τὸ πρωτογεννημένα τῆς γῆς σου θύσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἐψησεις ἄρτου ἐν γάλατι μετὰ τοῦ ἀέτου.

27 Καὶ εἰς κίβωτον Μωϋσῆν ἱστάσθαι τὰ θήματα ταῦτα ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων ἐπέειπεν σοὶ διαθήσασθαι καὶ τὸ Ἰσραήλ. 28 Καὶ ἦν ἐκεί Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρον οὐκ ἐφαγε, καὶ οὐδὲν οὐκ ἐπιε, καὶ ἐργαζεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ θήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς ἄλλα λόγων.

29 Ὡς δὲ κατέβηκε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωϋσῆς καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδούραται ἡ ὄψις τοῦ ὄρους καὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆν αὐτὸν αὐτῷ. 30 Καὶ εἶδεν ἄσπρον καὶ πάντες οἱ προσδύτῃ Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν, καὶ ἦν δεδουραμένη ἡ ὄψις τοῦ ὄρους καὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἠσπῆθησαν ἐγγύς αὐτοῦ. 31 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ἐπιστάθησαν πρὸς αὐτὸν ἄσπρον καὶ πάντες οἱ ἄγοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς. 32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσήλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ τῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά. 33 Καὶ ἐπέειπεν χαλεπίσας λαλῶν πρὸς αὐτοὺς, ἐπέειπεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κλίματι.

34 Πάντα δ' ἐπέειπεν τῷ Μωϋσῆς ἐναντὶ κυρίου λαλῶν αὐτῷ, παραστήσει τὸ κλίματι σου τὸ ἐπιπροσώπου καὶ ζελεῖσθαι ἐλάλει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ τῶν Ἰσραήλ τὸ πρόσωπον Μωϋσῆος, ὅτι δεδούραται καὶ περιέθηκε Μωϋσῆς κλίματι ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ στήλασθαι αὐτῷ.

25. A'EX θυσιασμάτων. 26. AEFX: εἰσότητας. 28. AEFX: ἐνοτι. A (a. πλάκ.) δύο. 29. AEFX† (p. ὄρους) Σινά. A'EX: καὶ ἰδοὺ...* δύο. AEX (pro alt. ἐκ): ἀπό. AEFX† (p. ὄρους) καί... χειρῶν (l. χρομάτων). 30. AEFX: (l. προσδύτῃ) υἱά. 32. AEFX: (l. ἐνετείλατο) ἐλάλησθ. 35. AX† (a. κλίματι) τὸ.

הָיָה אֲלֵהֶּיךָ שְׁלֹשׁ סַעֲמִים בְּשָׁנָה לֹא-תִשְׁחַתּוּ עֹלֵי-חֶמְצָן וְיִסְבְּחֶיךָ לְקֹדֶשׁ לַיהוָה לְבָרַךְ תֵּן הַפֶּסַח: רֵאשִׁית בְּכִרְיָה אֲדַמְתֶּךָ תִּבְרֵא בֵּית הַיְהוָה אֲלֵהֶיךָ לֹא-תִשְׁכַּל בְּיָדֶיךָ קֶחֶלֶב אֱמֶף: פ 27 וְיִאמְרוּ הַיְהוָה אֱלֹהֵי מִשְׁכַּתְּךָ בְּתַבְרֵיךָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לִּי עַל-פִּי: 28 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה פָּרַתִּי אִתְּךָ פָּרַתִּי הַיְהוָה וְהִיאֵשׁ אֲשֶׁם עִמִּי: 29 אֲבָנִים יִזַּם וְאֲרַקְעִים יִזַּם לְלֵיל לָחַם לֹא אֵכַל וְיָמִים לֹא שָׁתָה וְיִקְחֶם עִלַּי הַלְלוּ אֶת דְּבָרֵי הַקְּבוּלִים עֲשֶׂיתָ הַדְּבָרִים: 29 וַיְהִי בַקֶּדֶת מִשָּׁה מֵהָרַ סִינַי וַיִּשְׂגֶּה לְלֵיל הַקֶּדֶת בְּיַד-מִשָּׁה בְּרַחֲמֵי מֶלֶךְ הַיְהוָה וּמִשָּׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרוּ עָלָיו שְׁמֵי בְּתַבְרֵי אֱתָו: 30 וַיֵּרָא אֱתָו וּבְלֵיל-כֶּסֶף וַיִּבְרָא אֱתָו וּבְלֵיל-עֹר: 31 כֶּסֶף וְיִדְרָא מַגִּשֵׁת אֱלֹהִי: 31 וְיִקְרָא אֱלֹהִים מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ אֱלֹהִי אֱתָו וּבְלֵיל-הַשָּׁמַיִם בְּקֶדֶת וַיִּדְבַּר מִשָּׁה אֱלֹהִים: 32 וְאֶחָד-יִבְרָךְוּ נִשְׁבַּח קֶלֶב-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאֵם אֵהָ כֶּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר הַיְהוָה אֱתָו: 33 בְּרָא סִינַי: 33 וּבְלֵיל מִשָּׁה יִדְבַּר אֱתָם: 34 וַיְהִי עַל-פִּי מִסְכָּה: 34 וַיִּבְרָא מִשָּׁה אֱתָו לִשְׁבֵּת הַיְהוָה לְדַבֵּר אֱתָו וְיָסִר אֶת-הַמִּסְכָּה עַד-בָּאֲתָו וַיִּבָּא וַיִּדְבַּר אֱלֵהֶם: 35 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲשֶׁר יִדְבַּר פִּי קָרוּ עָלָיו שְׁמֵי מִשָּׁה אֱתָו: 35 פִּי מִשָּׁה וַיִּשְׁבּוּ מִשָּׁה אֱתָו: 35 הַמִּסְכָּה עַל-פִּי עַד-בָּאֵל לְדַבֵּר: אֱתָו:

27 Καὶ εἰς κίβωτον Μωϋσῆς ἱστάσθαι τὰ θήματα ταῦτα ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων ἐπέειπεν σοὶ διαθήσασθαι καὶ τὸ Ἰσραήλ. 28 Καὶ ἦν ἐκεί Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρον οὐκ ἐφαγε, καὶ οὐδὲν οὐκ ἐπιε, καὶ ἐργαζεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ θήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς ἄλλα λόγων. 29 Ὡς δὲ κατέβηκε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωϋσῆς καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδούραται ἡ ὄψις τοῦ ὄρους καὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆν αὐτὸν αὐτῷ. 30 Καὶ εἶδεν ἄσπρον καὶ πάντες οἱ προσδύτῃ Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν, καὶ ἦν δεδουραμένη ἡ ὄψις τοῦ ὄρους καὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἠσπῆθησαν ἐγγύς αὐτοῦ. 31 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ἐπιστάθησαν πρὸς αὐτὸν ἄσπρον καὶ πάντες οἱ ἄγοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς. 32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσήλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ τῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά. 33 Καὶ ἐπέειπεν χαλεπίσας λαλῶν πρὸς αὐτοὺς, ἐπέειπεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κλίματι.

34 Πάντα δ' ἐπέειπεν τῷ Μωϋσῆς ἐναντὶ κυρίου λαλῶν αὐτῷ, παραστήσει τὸ κλίματι σου τὸ ἐπιπροσώπου καὶ ζελεῖσθαι ἐλάλει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ τῶν Ἰσραήλ τὸ πρόσωπον Μωϋσῆος, ὅτι δεδούραται καὶ περιέθηκε Μωϋσῆς κλίματι ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ στήλασθαι αὐτῷ.

31. Mais, appelée par lui. Hébreu et Septante : « Moïse les appela ». 35. Que la face de Moïse rayonnait. Hébreu : « que la peau de son visage rayonnait ». — Mais lui lui voulait de nouveau, s'il avait à leur parler, Hébreu et Septante : « et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il vint de nouveau pour parler avec lui (au Seigneur) ».

III. La Loi (XIX-XL). — 9° Le veau d'or (XXXII-XXXIV).

spéctu Dómini Dei tui ter in anno.

25 Non immolabis super fermento sanguinem hostie mee: neque residet mane de victima solemnitatis Phase.

26 Primitias frugum terre tue offeras in domo Domini Dei tui. Non coques hœdum in lacte matris suæ.

27 Dixitque Dóminus ad Moÿsen: Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus. 28 Fuit ergo ibi cum Dómino quadraginta dies et quadraginta noctes: panem non comedit et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba fœderis decem.

29 Cumque descenderet Moÿses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimoni, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex conortio sermonis Dómini. 30 Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere. 31 Vocatque ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagoga. Et postquam locutus est ad eos, 32 venérunt ad eum étiam omnes filii Israel: quibus præcepit cuncta que audierat a Dómino in monte Sinai. 33 Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam. 34 Quod ingressus ad Dóminum, et loquens cum eo, auferébat donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel omnia que sibi fuerant imperata. 35 Qui videbant faciem egredientis Moÿsi esse cornutam, sed operiebant ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.

25 Non immolabis super fermento sanguinem hostie mee: neque residet mane de victima solemnitatis Phase. 26 Primitias frugum terre tue offeras in domo Domini Dei tui. Non coques hœdum in lacte matris suæ. 27 Dixitque Dóminus ad Moÿsen: Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus. 28 Fuit ergo ibi cum Dómino quadraginta dies et quadraginta noctes: panem non comedit et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba fœderis decem. 29 Cumque descenderet Moÿses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimoni, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex conortio sermonis Dómini. 30 Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere. 31 Vocatque ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagoga. Et postquam locutus est ad eos, 32 venérunt ad eum étiam omnes filii Israel: quibus præcepit cuncta que audierat a Dómino in monte Sinai. 33 Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam. 34 Quod ingressus ad Dóminum, et loquens cum eo, auferébat donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel omnia que sibi fuerant imperata. 35 Qui videbant faciem egredientis Moÿsi esse cornutam, sed operiebant ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.

ici vient de ce qu'on la célébrait une semaine de semaines après la fête de Pâques. — Le temps de l'année venant: il s'agit ici de la fête des Tabernacles. Voir la note sur Exode, xxiii, 16. 26. Tu ne feras point cuire un hœdureau dans le lait de sa mère. Voir la note sur Exode, xxiii, 19. 27. Ecrivis... ces paroles. Cet ordre formel d'écrire, donné par Dieu à Moïse, a pour but de faire ressortir encore plus l'importance de ce qu'il vient de lui dire. 28. Et il écrivit sur les tables. Ce fut Dieu lui-même qui fit cette inscription, comme il l'avait

la présence du Seigneur ton Dieu trois fois l'année.

25 » Tu ne sacrifieras point sur du levain le sang de mon hostie, et il ne restera pas le matin de la victime de la solennité de la Pâque.

26 » Tu offriras les prémices des fruits de ta terre dans la maison du Seigneur ton Dieu.

» Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère ».

27 Le Seigneur dit encore à Moïse : « Ecris pour toi ces paroles par lesquelles j'ai fait alliance et avec toi et avec Israël ». 28 Il fut donc là avec le Seigneur quarante jours et quarante nuits: il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau, et il écrivit sur les tables les dix paroles de l'alliance.

29 Et lorsque Moïse descendait de la montagne de Sinai, il tenait les deux tables du témoignage, et il ignorait que sa face était rayonnante de lumière, depuis l'entretien du Seigneur avec lui. 30 Or Aaron et les enfants d'Israël, voyant la face de Moïse rayonnante, craignirent de s'approcher. 31 Mais, appelés par lui, ils revinrent, tant Aaron que les princes de la synagogue. Et après qu'il leur eut parlé, 32 vinrent aussi vers lui tous les enfants d'Israël, auxquels il ordonna toutes les choses qu'il avait entendues du Seigneur sur la montagne de Sinai. 33 Et, ces discours achevés, il mit un voile sur sa face. 34 Entré auprès du Seigneur, et parlant avec lui, il ôtait ce voile jusqu'à ce qu'il en sortit, et c'est alors qu'il disait aux enfants d'Israël toutes les choses qui lui avaient été commandées. 35 Ceux-ci voyaient que la face de Moïse rayonnait lorsqu'il sortait, mais lui la voilait de nouveau, s'il avait à leur parler.

promis (v. 4), et comme Moïse devait plus tard le redire formellement (Deutéronome, x, 1-4), quoique S. Cyprien et S. Augustin aient pensé que c'était Moïse qui avait écrit les tables de la loi. 28. Sa face était rayonnante de lumière. La Vulgate emploie les mots cornuta facies. Cornuta est employé ici dans un sens métaphorique, dit Cornélius à Lapidus sur ce passage: car Moïse n'avait pas des cornes au front, comme le représentent les peintures, mais son visage était si éclatant qu'il lançait comme des rayons de lumière ».

